

# Normung = Normalisierung

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association Suisse des Electriciens, de l'Association des Entreprises électriques suisses**

Band (Jahr): **93 (2002)**

Heft 23

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Normung / Normalisation

## Einführung / Introduction

• Unter dieser Rubrik werden alle Normenentwürfe, die Annahme neuer Cenelec-Normen sowie ersatzlos zurückgezogene Normen bekanntgegeben. Es wird auch auf weitere Publikationen im Zusammenhang mit Normung und Normen hingewiesen (z.B. Nachschlagewerke, Berichte). Die Tabelle im Kasten gibt einen Überblick über die verwendeten Abkürzungen.

Normenentwürfe werden in der Regel nur einmal, in einem möglichst frühen Stadium zur Kritik ausgeschrieben. Sie können verschiedenen Ursprungs sein (IEC, Cenelec, SEV).

Mit der Bekanntmachung der Annahme neuer Cenelec-Normen wird ein wichtiger Teil der Übernahmeverpflichtung erfüllt.

• Sous cette rubrique seront communiqués tous les projets de normes, l'approbation de nouvelles normes Cenelec ainsi que les normes retirées sans remplacement. On attirera aussi l'attention sur d'autres publications en liaison avec la normalisation et les normes (p.ex. ouvrages de référence, rapports). Le tableau dans l'encadré donne un aperçu des abréviations utilisées.

En règle générale, les projets de normes ne sont soumis qu'une fois à l'enquête, à un stade aussi précoce que possible. Ils peuvent être d'origines différentes (CEI, Cenelec, ASE).

Avec la publication de l'acceptation de nouvelles normes Cenelec, une partie importante de l'obligation d'adoption est remplie.

## Zur Kritik vorgelegte Entwürfe Projets de normes mis à l'enquête

• Im Hinblick auf die spätere Übernahme in das Normenwerk des SEV werden folgende Entwürfe zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Entwürfe zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschrieben Entwürfe können, gegen Kostenbeteiligung, bezogen werden beim Sekretariat des CES, Schweizerischer Elektrotechnischer Verein, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

• En vue d'une reprise ultérieure dans le répertoire des normes de l'ASE, les projets suivants sont mis à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces projets et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les projets mis à l'enquête peuvent être obtenus, contre participation aux frais, auprès du Secrétariat du CES, Association Suisse des Electriciens, Luppmenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

<b>prEN 50152-3-1:2002</b>	<b>TK 9</b>
Railway applications – Fixed installations – Particular requirements for a.c. switchgear. Part 3-1: Measurement, control and protection devices for specific use in a.c. traction systems – Application guide transformers	
<b>15E/207/CDV // prEN 61006:2002</b>	<b>TK 15</b>
Draft IEC//EN 61006: Methods of test for the determination of the glass transition temperature of electrical insulating materials	
<b>17B/1248/DTS</b>	<b>TK 17B</b>
Draft IEC 62091-TS: Low-voltage switchgear and controlgear – Controllers for drivers of stationary fire pumps	
<b>HD 603 S1:1994/prA3:2002</b>	<b>TK 20</b>
Distribution cables of rated voltage 0,6/1 kV	
<b>20/560/CDV</b>	<b>TK 20</b>
Draft IEC 60227-2/A1: Polyvinyl chloride insulated cables of rated voltages up to and including 450/750 V. Part 2: Test methods	
<b>20/561/CDV</b>	<b>TK 20</b>
Draft IEC 60227-5/A2: Polyvinyl chloride insulated cables of rated voltages up to and including 450/750 V. Part 5: Flexible cables (cords)	
<b>prEN 50085-2-1:2002</b>	<b>TK 23A</b>
Cable trunking systems and cable ducting systems for electrical installations. Part 2-1: Particular requirements for cable trunking systems and cable ducting systems intended for mounting on walls and/or ceilings	

<b>EN 61543:1995/prA1:2002</b>	<b>TK 23E</b>
Residual current-operated protective devices (RCDs) for household and similar use – Electromagnetic compatibility	
<b>prEN 60974-10:2002/prAA:2002</b>	<b>TK 26</b>
Arc welding equipment. Part 10: Electromagnetic compatibility (EMC) requirements	
<b>26/246/CDV // prEN 60974-8:2002</b>	<b>TK 26</b>
Draft IEC//EN 60974-8: Arc welding equipment. Part 8: Gas consoles	
<b>prEN 60079-14:2002</b>	<b>TK 31</b>
Electrical apparatus for explosive gas atmospheres. Part 14: Electrical installations in hazardous areas (other than mines) [IEC 60079-14:200X – 31J/86/FDIS]	
<b>34D/763/CDV // EN 60598-2-25:1994/prA1:2002</b>	<b>TK 34D</b>
Draft IEC//EN 60598-2-25/A1: Luminaires. Part 2-25: Particular requirements – Luminaires for use in clinical areas of hospitals and health care buildings	
<b>40/1283/CDV // prEN 60286-5:2002</b>	<b>TK 40</b>
Draft IEC//EN 60286-5: Packaging of components for automatic handling. Part 5: Matrix trays	
<b>40/1291/CDV // prEN 60539-2:2002</b>	<b>TK 40</b>
Draft IEC//EN 60539-2: Directly heated negative temperature coefficient thermistors. Part 2: Sectional specification: Surface mount negative temperature coefficient thermistors	
<b>46C/537A/CDV</b>	<b>TK 46</b>
Draft : Please note the corrected Table 6, Clause 3.3.7 annexed in this Addendum	
<b>prEN 60335-2-16:2002</b>	<b>TK 61</b>
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-16: Particular requirements for surface-cleaning appliances for food waste disposers [IEC 60335-2-16:200X – 61/2278/FDIS,mod.]	
<b>prEN 60335-2-2:2002/prAA:2002</b>	<b>TK 61</b>
Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-2: Particular requirements for vacuum cleaners and water-suction cleaning appliances	
<b>61/2279/CDV // prEN 60335-2-80:2002/prA1:2002</b>	<b>TK 61</b>
Draft IEC//EN 60335-2-80/A1: Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-80: Particular requirements for fans	
<b>61B/240/CDV // prEN 60335-2-90:2002/prA1:2002</b>	<b>TK 61</b>
Draft IEC//EN 60335-2-90/A1: Household and similar electrical appliances – Safety. Part 2-90: Particular requirements for commercial microwave ovens, clause 16.	
<b>prEN 60745-2-5:2002</b>	<b>TK 61F</b>
Hand-held motor-operated electric tools – Safety. Part 2-5: Particular requirements for circular saws and circular knives	
<b>65B/467/CDV // prEN 60534-5:2002</b>	<b>TK 65</b>
Draft IEC//EN 60534-5: Industrial process control valves. Part 5: Marking	
<b>EN 60793-1-32:200X/prAA:2002</b>	<b>TK 86</b>
Optical fibres. Part 1-32: Measurement methods and test procedures – Coating strippability	
<b>EN 60793-1-40:200X/prAA:2002</b>	<b>TK 86</b>
Optical fibres. Part 1-40: Measurement methods and test procedures – Attenuation	
<b>EN 60793-1-45:200X/prAA:2002</b>	<b>TK 86</b>
Optical fibres. Part 1-45: Measurement methods and test procedures – Mode field diameter	
<b>86C/466/CDV</b>	<b>TK 86</b>
Draft IEC 62148-11: Fibre optic active components and devices – Package and interface standards. Part 11: 14-pin modulator integrated laser diode transmitter	
<b>86C/467/CDV // prEN 62149-3:2002</b>	<b>TK 86</b>
Draft IEC//EN 62149-3: Fibre optic active components and devices – Performance standards. Part 3: 2,5 Gbit/s modulator-integrated laser diode transmitters	
<b>86C/469/CDV // prEN 62149-6:2002</b>	<b>TK 86</b>
Draft IEC//EN 62149-6: Fibre optic active components and devices – Performance standards – Part 6: 650-nm 250-Mbit/s plastic optical fibre transceivers	

**prEN 50090-2-3:2002** **TK 205**  
Home and building electronic systems (HBES). Part 2-3: System overview – General functional safety requirements for products intended to be integrated in HBES

**107/19A/DTS** **AG 97**  
Draft IEC 62239: Process Management for Avionics – Technical Specification for preparing an Electronic Components Management Plan

**prEN 50332-2:2002** **CLC/TC 206**  
Sound system equipment: Headphones and earphones associated with portable audio equipment – Maximum sound pressure level measurement methodology and limit considerations. Part 2: Matching of sets with headphones if either or both are offered separately

**prEN 62289:2002** **CLC/SR 100**  
Video recording – Helical-scan digital video cassette recording format using 12.65 mm magnetic tape and incorporating MPEG-2 compression – Format D-10

**47E/226/CDV // prEN 60747-16-4:2002** **IEC/SC 47E**  
Draft IEC//EN 60747-16-4: Discrete semiconductor devices. Part 16-4: Microwave integrated circuits – Switches

**49/569/CDV** **IEC/TC 49**  
Draft IEC 61994-1 TS: Piezoelectric and dielectric devices for frequency control and selection – Glossary. Part 1: Piezoelectric and dielectric resonators

**100/576/CDV // prEN 62350:2002** **IEC/TC 100**  
Draft IEC//EN 62350: Hybrid Fibre Coax Outside Plant Status Monitoring – Physical (PHY) Layer Specification

**100/577/CDV // prEN 62351:2002** **IEC/TC 100**  
Draft IEC//EN 62351: Hybrid Fibre Coax Outside Plant Status Monitoring – Media Access Control (MAC) Layer Specification

**100/578/CDV // prEN 62352:2002** **IEC/TC 100**  
Draft IEC//EN 62352: Hybrid Fibre Coax Outside Plant Status Monitoring – Power Supply to Transponder Interface Bus (PSTIB) Specification

Einsprachetermin: 29.11.2002

Délai d'envoi des observations: 29.11.2002

**EN 61377-2:2002** **TK 9**  
[IEC 61377-2:2002]

Bahnanwendungen – Bahnfahrzeuge – Kombinierte Prüfung. Teil 2: Choppergespeiste Gleichstrom-Bahnmotoren und deren Steuerung  
*Applications ferroviaires – Matériel roulant – Essais combinés. Partie 2: Moteurs de traction à courant continu alimentés par hacheur et leur régulation*

**EN 60076-4:2002** **TK 14**  
[IEC 60076-4:2002]

Leistungstransformatoren. Teil 4: Leitfaden zur Blitz- und Schaltstossspannungsprüfung von Leistungstransformatoren und Drosselspulen  
*Transformateurs de puissance. Partie 4: Guide pour les essais au choc de foudre et au choc de manoeuvre – Transformateurs de puissance et bobines d'inductance*

**EN 60684-3-240 to 243:2002** **TK 15**  
[IEC 60684-3-240 to 243:2002]

Isolierschläuche. Teil 3: Anforderungen für einzelne Schlauchtypen. Blätter 240 bis 243: PTFE-Wärmeschumpfschläuche  
*Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécifications pour types particuliers de gaines. Feuille 240 à 243: Gaines thermoétractables*  
Ersetzt/remplace: HD 523.3.240 to 243 S1:1993 ab/dès: 2005-09-01

**EN 60684-3-300:2002** **TK 15**  
[IEC 60684-3-300:2002]

Isolierschläuche. Teil 3: Anforderungen für einzelne Schlauchtypen. Blatt 300: Glasfilament-Textilschläuche, geflochten, unbeschichtet  
*Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécifications pour types particuliers de gaines. Feuille 300: Gaines en fibres de verre tissées, guipées, nues*  
Ersetzt/remplace: HD 523.3.300 S1:1989 ab/dès: 2005-09-01

**EN 60684-3-320:2002** **TK 15**  
[IEC 60684-3-320:2002]

Isolierschläuche. Teil 3: Anforderungen für einzelne Schlauchtypen. Blatt 320: PET-Textilschläuche, gering imprägniert  
*Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécifications pour types particuliers de gaines. Feuille 320: Gaines en téréphthalate de polyéthylène tissées, légèrement imprégnées*  
Ersetzt/remplace: HD 523.3.320 S1:1989 ab/dès: 2005-09-01

**EN 60684-3-343 to 345:2002** **TK 15**  
[IEC 60684-3-343 to 345:2002]

## Annahme neuer EN, ENV, HD durch Cenelec Adoption de nouvelles normes EN, ENV, HD par le Cenelec

• Das Europäische Komitee für Elektrotechnische Normung (Cenelec) hat die nachstehend aufgeführten Europäischen Normen (EN), Harmonisierungsdokumente (HD) und Europäischen Vornormen (ENV) angenommen. Sie erhalten durch diese Ankündigung den Status einer Schweizer Norm bzw. Vornorm und gelten damit in der Schweiz als anerkannte Regeln der Technik.

Die entsprechenden Technischen Normen des SEV können beim Schweizerischen Elektrotechnischen Verein (SEV), Normen- und Drucksachenverkauf, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, gekauft werden.

• Le Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (Cenelec) a approuvé les normes européennes (EN), documents d'harmonisation (HD) et les prénormes européennes (ENV) mentionnés ci-dessous. Avec cette publication, ces documents reçoivent le statut d'une norme suisse, respectivement de prénorme suisse et s'appliquent en Suisse comme règles reconnues de la technique.

Les normes techniques correspondantes de l'ASE peuvent être achetées auprès de l'Association Suisse des Electriciens (ASE), Vente des Normes et Imprimés, Luppenstrasse 1, 8320 Fehraltorf.

**EN 61286:2002** **TK 3**  
[IEC 61286:2001, modif.]

Informationstechnik – Codierter Zeichensatz zur Anwendung in der Erstellung von Dokumenten der Elektrotechnik und zum Datenaustausch

*Technologie de l'information – Jeu de caractères graphiques codés pour emploi dans l'établissement de documents utilisés en électrotechnique et pour échange de l'information*

Ersetzt/remplace: EN 61286:1995 ab/dès: 2005-09-01

### Bedeutung der verwendeten Abkürzungen Signification des abréviations utilisées

#### Cenelec-Dokumente

(SEC) Sekretariatsentwurf  
PQ Erstfragebogen  
UQ Fortschreibfragebogen  
prEN Europäische Norm – Entwurf  
prENV Europäische Vornorm – Entwurf  
prHD Harmonisierungsdokument – Entwurf  
prA.. Änderung – Entwurf (Nr.)  
EN Europäische Norm  
ENV Europäische Vornorm  
HD Harmonisierungsdokument  
A.. Änderung (Nr.)

#### Documents du Cenelec

Projet de secrétariat  
Questionnaire préliminaire  
Questionnaire de mise à jour  
Projet de norme européenne  
Projet de prénorme européenne  
Projet de document d'harmonisation  
Projet d'Amendement (N°)  
Norme européenne  
Prénorme européenne  
Document d'harmonisation  
Amendement (N°)

#### IEC-Dokumente

CDV Committee Draft for Vote  
FDIS Final Draft International Standard  
IEC International Standard (IEC)  
A.. Amendment (Nr.)

#### Documents de la CEI

Projet de comité pour vote  
Projet final de Norme internationale  
Norme internationale (CEI)  
Amendement (N°)

#### Zuständiges Gremium

TK.. Technisches Komitee des CES (siehe Jahrestheft)  
TC.. Technical Committee of IEC/of Cenelec

#### Commission compétente

Comité Technique du CES (voir Annuaire)  
Comité Technique de la CEI/du Cenelec

## Normalisation

Isolierschläuche. Teil 3: Anforderungen für einzelne Schlauchtypen. Blätter 343 bis 345: Aufweitbare, geflochtene Ethylen-Chlortrifluorethylen-Textilschläuche (E-CTFE), unbeschichtet

*Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécifications pour types particuliers de gaines. Feuilles 343 à 345: Gaines expansibles tressées, en éthylène chlorotrifluoroéthylène (E-CTFE), tissées, non revêtues*

Ersetzt/remplace: EN 60684-3-343 to 345:1994 ab/dès: 2005-09-01

**EN 60684-3-400 to 402:2002** **TK 15**  
[IEC 60684-3-400 to 402:2002]

Isolierschläuche. Teil 3: Anforderungen für einzelne Schlauchtypen. Blätter 400 bis 402: Glasfilament-Textilschläuche mit Siliconelastomerbeschichtung

*Gaines isolantes souples. Partie 3: Spécifications pour types particuliers de gaines. Feuilles 400 à 402: Gaines en fibre de verre tissées, avec revêtement en élastomère silicone*

Ersetzt/remplace: HD 523.3.400 to 402 S1:1993 ab/dès: 2005-09-01

**EN 60044-8:2002** **TK 38**  
[IEC 60044-8:2002]

Messwandler. Teil 8: Elektronische Stromwandler

*Transformateurs de mesure. Partie 8: Transformateurs de courant électroniques*

**EN 50144-2-13:2002** **TK 61F**

Sicherheit handgeführter motorbetriebener Elektrowerkzeuge. Teil 2-13: Besondere Anforderungen an Ketensägen

*Sécurité des outils électroportatifs à moteur. Partie 2-13: Règles particulières pour les scies à chaînes*

Ersetzt/remplace: HD 400.3L S2:1988 ab/dès: 2004-01-01

**EN 60601-2-33:2002** **TK 62**  
[IEC 60601-2-33:2002]

Medizinische elektrische Geräte. Teil 2-33: Besondere Festlegungen für die Sicherheit von Magnetresonanzgeräten für die medizinische Diagnostik

*Appareils électromédicaux. Partie 2-33: Règles particulières de sécurité relatives aux appareils à résonance magnétique pour diagnostic médical*

Ersetzt/remplace: EN 60601-2-33:1995 + Amendments ab/dès: 2005-07-01

**EN 60731:1997/A1:2002** **TK 62**  
[IEC 60731:1997/A1:2002]

Medizinische elektrische Geräte – Dosimeter mit Ionisationskammern zur Anwendung in der Strahlentherapie

*Appareils électromédicaux – Dosimètres à chambres d'ionisation utilisés en radiothérapie*

**EN 61674:1997/A1:2002** **TK 62**  
[IEC 61674:1997/A1:2002]

Medizinische elektrische Geräte – Diagnostikdosimeter mit Ionisationskammern und/oder Halbleiterdetektoren für den Einsatz an diagnostischen Röntgeneinrichtungen

*Appareils électromédicaux – Dosimètres à chambres d'ionisation et/ou à détecteurs à semi-conducteurs utilisés en imagerie de diagnostic à rayonnement*

**EN 50170:1996/A1:2002 (Part 1)** **TK 65**  
General purpose field communication system (Titel nur in Englisch)  
*General purpose field communication system (titre seulement en anglais)*

**EN 50170:1996/A1:2002 (Part 2)** **TK 65**  
General purpose field communication system (Titel nur in Englisch)  
*General purpose field communication system (titre seulement en anglais)*

**EN 60746-3:2002** **TK 65**  
[IEC 60746-3:2002]

Angabe zum Betriebsverhalten von elektrochemischen Analysatoren. Teil 3: Elektrolytische Leitfähigkeit

*Expression des qualités de fonctionnement des analyseurs électrochimiques. Partie 3: Conductivité électrolytique*

**EN 61512-2:2002** **TK 65**  
[IEC 61512-2:2001]

Chargenorientierte Fahrweise. Teil 2: Datenstrukturen und Leitfaden für Sprachen

*Contrôle-commande des processus de fabrication par lots (batch). Partie 2: Structures de données et règles générales relatives aux langages*

**EN 60730-2-10:1995/A2:2002** **TK 72**  
[IEC 60730-2-10:1991/A2:2001, modif.]

Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen. Teil 2-10: Besondere Anforderungen an Motorstartrelais

*Dispositifs de commande électrique automatiques à usage domestique et analogue. Partie 2-10: Règles particulières pour les relais de démarrage de moteur*

**EN 60794-1-2:1999/A1:2002** **TK 86**  
[IEC 60794-1-2:1999/A1:2002]

Lichtwellenleiterkabel. Teil 1-2: Fachgrundspezifikation – Grundlegende Prüfverfahren für Lichtwellenleiterkabel

*Câbles à fibres optiques. Partie 1-2: Spécification générique – Procédures de base applicables aux essais des câbles optiques*

**EN 61753-021-2:2002** **TK 86**  
[IEC 61753-021-2:2002]

Lichtwellenleiter – Verbindungselemente und passive Bauteile – Betriebsverhalten. Teil 021-2: Lichtwellenleiter – Steckverbinder für Einmodenfasern für die Kategorie C – Geregelte Umgebung

*Norme de qualité de fonctionnement des dispositifs d'interconnexion et composants passifs à fibres optiques. Partie 021-2: Connecteurs à fibres optiques raccordés à une fibre monomode pour la catégorie C – Environnement contrôlé*

**EN 61558-2-7:1997/A11:2002** **TK 96**

Sicherheit von Transformatoren, Netzgeräten und dergleichen. Teil 2-7: Besondere Anforderungen an Transformatoren für Spielzeuge

*Sécurité des transformateurs, blocs d'alimentation et analogues. Partie 2-7: Règles particulières pour les transformateurs pour jouets*

**EN 55011:1998/A2:2002** **TK CISPR**  
[CISPR 11:1997/A2:2002]

Industrielle, wissenschaftliche und medizinische Hochfrequenzgeräte (ISM-Geräte) – Funkstörungen – Grenzwerte und Messverfahren

*Appareils industriels, scientifiques et médicaux (ISM) à fréquence radioélectrique – Caractéristiques de perturbations radioélectriques – Limites et méthodes de mesure*

**EN 55014-1:2000/A2:2002** **TK CISPR**  
[CISPR 14-1:2000/A2:2002]

Elektromagnetische Verträglichkeit – Anforderungen an Haushaltgeräte, Elektrowerkzeuge und ähnliche Elektrogeräte. Teil 1: Störaussendung

*Compatibilité électromagnétique – Exigences pour les appareils électrodomestiques, outillages électriques et appareils analogues. Partie 1: Emission*

**EN 55015:2000/A2:2002** **TK CISPR**  
[CISPR 15:2000/A2:2002]

Grenzwerte und Messverfahren für Funkstörungen von elektrischen Beleuchtungseinrichtungen und ähnlichen Elektrogeräten

*Limites et méthodes de mesure des perturbations radioélectriques produites par les appareils électriques d'éclairage et les appareils analogues*

**EN 50249:2002** **CLC/BTWG 72-2**

Elektromagnetische Ortungsgeräte für unter Erde verlegte Rohre und Kabel – Leistungsmerkmale und Sicherheit

*Localisateurs électromagnétiques pour câbles et canalisations enterrés – Performances et sécurité*

**EN 61967-6:2002** **CLC/SR 47A**  
[IEC 61967-6:2002]

Integrierte Schaltungen – Messung von elektromagnetischen Aussendungen im Frequenzbereich von 150 kHz bis 1 GHz. Teil 6: Messung der leitungsgeführten Aussendungen – Magnetsondenverfahren

*Circuits intégrés – Mesure des émissions électromagnétiques, 150 kHz à 1 GHz. Partie 6: Mesure des émissions conduites – Méthode de la sonde magnétique*

**EN 60191-4:1999/A2:2002** **CLC/SR 47D**  
[IEC 60191-4:1999/A2:2002]

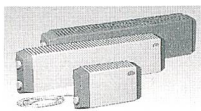
Mechanische Normung von Halbleiterbauelementen. Teil 4: Codierungssystem für Gehäuse und Eingruppierung der Gehäuse nach der Gehäuseform für Halbleiterbauelemente

*Normalisation mécanique des dispositifs à semi-conducteurs. Partie 4: Système de codification et classification en formes des boîtiers pour dispositifs et semi-conducteurs*

**EN 62216-1:2002** **CLC/SR 100**  
[IEC 62216-1:2001]

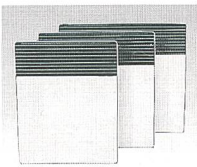
Fernsehempfänger für das digitale terrestrische DVB-T-System. Teil 1: Festlegungen für den Basis-Empfänger

*Récepteur de télévision numérique terrestre pour le système DVB-T. Partie 1: Spécification de récepteur de base*



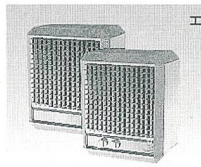
### Rippenrohr-Heizkörper ANSON

für Garagen, öffentl. Bauten, Barackencontainer, Industrie etc. **Robust**. In vielen Längen und Leistungsstufen. 230 und 400 V. Verlangen Sie Beratung vom Spezialisten: ANSON



### kleine Elektro-Heizkonvektoren

Für Büros, Ferienwohnungen, Werkstätten die ideale Übergangs- und Zusatzheizung. 230 V 500–2200 W.

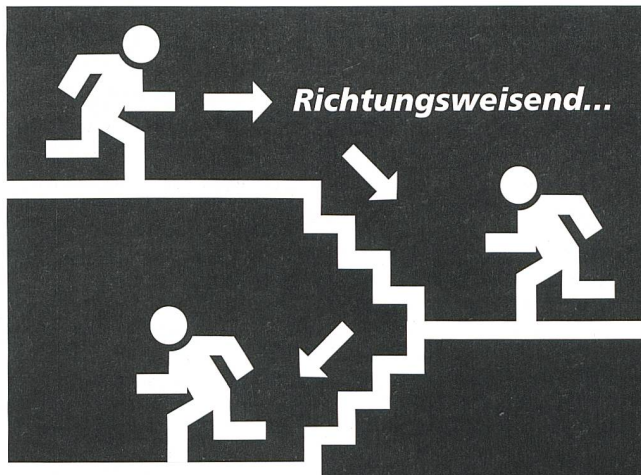


### El. Heizgeräte für festen Einbau in nicht dauernd

belegte Hallen, Keller, Lager, Saalbauten usw. 400 V 3–50 kW. – Preisgünstige Offerte von:

**ANSON 01/461 11 11**

8055 Zürich Friesenbergstr. 108 Fax 01/461 31 11



→ ... in Technik und Design  
→ ... für Ihre Sicherheit

# ALMAT®

## Notlichtsysteme

ALMAT AG • 8317 Tagelswangen  
Tel. 052 355 33 55 • Fax 052 355 33 66 • www.almat.ch

Kompetenz in Text und Bild

Suchen Sie eine Fachperson, die Ihre Drucksachen gestaltet und realisiert?

Briefschaften Logos Broschüren  
Bücher Illustrationen Hauszeitungen

**Pia Thür**  
**Visuelle Gestaltung**

Hardturmstrasse 261, 8005 Zürich  
Tel 01-563 86 76 Fax 01-563 86 86  
piathuer@dplanet.ch

## Inserentenverzeichnis

Almat, 8317 Tagelswangen	69
Anson AG, 8055 Zürich	69
Asea Brown Boveri AG, 5400 Baden	10
Billag AG, 1701 Fribourg	71
Docar AG, 7000 Chur	30
Electrosuisse Marketing, 8320 Fehraltorf	16
Helbling & Co AG, 8645 Jona	52
Huber & Co. AG, 8501 Frauenfeld	4
Hyundai Auto Import AG, 8401 Winterthur	22
Lanz Oensingen AG, 4702 Oensingen	30/52
Messe Basel AG, 4021 Basel	8
Nexans Suisse SA, 2016 Cortaillod	2
Pfiffner Messwandler AG, 5042 Hirschthal	4
Rast & Fischer AG, 6014 Littau	35
Rauscher + Stoecklin AG, 4450 Sissach	44
Renault Nissan Suisse SA, 8902 Urdorf	72
Swisscom Fixnet AG, 3050 Bern	5/15
W. Wahli AG, 3018 Bern	29
Woertz AG, 4132 Muttenz	30

### Beilage:

Optimatik AG, Gais

# BULLETIN

**Herausgeber/Editeurs:** SEV Verband für Elektro-, Energie- und Informationstechnik / Association pour l'électrotechnique, les technologies de l'énergie et de l'information (Electrosuisse) und/et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen / Association des entreprises électriques suisses (VSE/AES)

**Redaktion Electrosuisse: Informations-, Kommunikations-, Energie- und Umwelttechnik / Rédaction Electrosuisse: techniques d'information, de communication, d'énergie et d'environnement**

**Martin Baumann (Bau)**, Dipl. El.-Ing. ETH, Verlagsleitung / direction d'édition; **Rita Brühlhart**, Verlagsassistentz/assistance d'édition; **Dr. Rolf Schmitz (Sz)**, Dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/réd. en chef; **Daniela Diener-Roth (dd)**, Redaktionsassistentz/assistance de rédaction; **Heinz Mostosi (hm)**, Produktion/production  
Luppenenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 57, rita.bruehlhart@sev.ch

**Redaktion VSE: Elektrizitätswirtschaft / Rédaction AES: économie électrique**  
**Ulrich Müller (m)**, Chefredaktor/réd. en chef; **Ursula Wüthrich (Wü)**  
Gerbergasse 5, Postfach 6140, 8023 Zürich, Tel. 01 226 51 11, ulrich.mueller@strom.ch

**Inseratverwaltung / Administration des annonces:** Bulletin SEV/VSE, Förrlibuckstrasse 70, Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 043 444 51 08, Fax 043 444 51 01, E-Mail jiri.touzimsky@jean-frey.ch

**Anzeigenmarketing für das Gewebekombi:** Publimag AG, Laupenstrasse 35, 3001 Bern, Tel. 031 387 22 11, Fax 031 387 21 00, E-Mail bern@publimag.ch  
**Adressänderungen und Bestellungen / Changements d'adresse et commandes:** Electrosuisse, IBN MD, Luppenenstrasse 1, 8320 Fehraltorf, Tel. 01 956 11 21, Fax 01 956 11 22, trudi.benz@electrosuisse.ch

**Erscheinungsweise/Parution:** Zweimal monatlich. Im Frühjahr wird jeweils ein Jahreshaft herausgegeben. / Deux fois par mois. Edition régulière d'un annuaire au printemps

**Preise/Prix:** Abonnement Fr. 205.–/€ 147.– (Ausland: zuzüglich Porto/Etranger: plus frais de port); Einzelnummer Fr. 12.–/€ 8,50 zuzüglich Porto/Prix au numéro Fr. 12.–/€ 8,50 plus frais de port. Das Abonnement ist in der Mitgliedschaft von Electrosuisse und VSE enthalten / L'abonnement est compris à l'affiliation d'Electrosuisse et de l'AES

**Druck/impression:** Huber & Co. AG, Postfach, 8501 Frauenfeld, Tel. 052 723 55 11

**Nachdruck / Reproduction:** Nur mit Zustimmung der Redaktion / Interdite sans accord préalable

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier / Impression sur papier blanchi sans chlore  
ISSN 1420-7028